

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

精神医学

acte

passage à l'~

行動に移す、アクティング-アウト[精神医学 : conduite impulsive, souvent violente, par laquelle le sujet passe de la tendance, de l'intention, à sa réalisation/ ~分析 : c~ im~ dont les motivations restent inconscientes et qui marque l'émergence au plan de l'action d'un contenu refoulé]

~ manqué

失錯? 錯誤? 行為 [~ révélateur d'un contenu inconscient]

activation

賦活、活性化

adaptatif

適応(性)の

affect

感情 [état ~tif élémentaire; 小・ロ : 欲動エネルギーの質的表現]

~tif

~, 情意的, [qui concerne les états de plaisir ou de douleur (simples : ~s, sensations/complexes : émotions, passions, sentiments)]

in~tativité

~性欠如

agitation

興奮状態 [état d'une personne en proie à des émotions et à des impulsions diverses, et qui ne peut rester en repos]

ambivalent

アンビバレントな[同一の対象に対して相反する態度や感情が同時に存在すること]

anamnèse

[患者自ら語る] 既往症、病歴

anorexie/boulimie

拒食症、食欲不振症/大食症

cachéxie

カヘキシー [慢性疾患又は情動障害の経過中に起る、主として栄養失調に基づく病的な全身の衰弱]/[refus total de nourriture]

~ névrotique

神経性食欲~症?

~ mentale

精神性食欲~症?

antipsychiatrie

反精神医学 [1960年代に現れた潮流。~障害、特に~分裂病を個人的なものとして捉えず広く社会の構造的状況と結付けて考えた。レイン(Laing), クーパー, マノーニ等]

anxiété/angoisse

不安 [対象の無い漠然とした恐れで、心悸亢進, 緊張, 不眠等の生理的現象を伴うもの]/胸を締付けるような~ []

~ psychique

~ physique

[boule ds la gorge, palpitations, accélération de la respiration, mictions urinaires fréq.s, diarrhée, pâleur, dérobement des jambes]

inquiétude chronique [米国での名称]

HAM-A

ハミルトン~評価尺度 [Hamilton anxiety scale; échelle d'évaluation de l'~ de H~]

apathie

無気力?, アパシー?

apprentissage

学習

~ déclaratif

宣言的知識の~ [connaître une règle de grammaire...]

~ procédural

手続的知識の~ [respecter cette r~ et l'appliquer de manière autom....]

tâche

課題?

arriérations intel.s

[différentes de la folie et de la démence]

déficience légère/moyenne/grave/profonde 軽/中等/重/最重度 [selon la val. du Q.I.; Piaget の intelligence opératoire の概念が、知恵遅れと見なす根拠らしい]

retard mental

知的、知能障害 [plusieurs centaines de gènes associés au retard mental sont aujourd'hui connus]

débile/lité

?? ? [精神薄弱は死語]

déficientaire

知的不全の

crétinisme

クレチン病、白痴

autisme/ste

自閉症/~症患者 [défini comme un trouble du dév. apparaissant avant l'âge de 3 ans, caractérisé par les 3 traits suivants :]

perturbation des interactions soc.s
altérations ds la capacité à communiquer
activités stéréotypées avec restriction des intérêts

S'exprime cliniquement par 3 ordres de symptômes

trouble de la com~tion コミュニケーション障害

tr~ de la socialisation 社会適応障害

mode particulier de relation aux objets humains et non h~s, marqué par des stéréotypies,
des intérêts restreints et un fort besoin d'imposer à l'env. un caractère
immuable 柔軟な対応行動における障害

Selon la clinique psychodynamique, retrouvées chez nombre d'enfants ~stes :

absence de reconnaissance claire des limites de soi

utilisation de la main de l'adulte comme un prolongement de soi

ab~ de rec~ de l'autre en tant que tel

attirance pour des objets pourvoyeurs de sensations

spectre, continuum ~stique

démantèlement 解体?

dissociation 分離?

注意共有 attention partagée (pointage déclaratif)

ごっこ遊び comme si on était...

CHAT [checklist for autism in toddlers; test de dépistage : 18ヶ月で~症の可能性
を判定するスクリーニング法]

score

ADI [autism diagnostic interview]

~ (prise en charge) 療育

thérapeutique 治療 [objectif : bien-être et dév. de la santé mentale]

orthophonie スピーチセラピー [visé à la rééducation des troubles de la communication
verbale]

psychomotricité 精神運動性?

travail en groupe グループ作業?

ergothérapie 作業療法 [手芸、器機製作などの作業を行わせて疾患の回復や社会復帰を図る]

tech.s psycho~s 精神療法、心理療法、サイコセラピー

éducatif [家庭での] 躰け? [objectif : autonomie du sujet]

tech.s comportementale 行動療法的手法?

ABA [applied behavior analysis, méthode de Lovass (ロバース博士); mé~
com~le avec renforcement positif et apprentissage par essais distincts]

mé~ de Denver [ABA dév~tale; mé~ comp~le particulièrement centrée sur le jeune
âge]

TEACCH [treatment and education of autistic and related com~tion handicapped
children - d'Eric Schopler; porte l'attention autant sur la façon dont l'~
affecte la personne que sur les comportements]

PECS [picture exchange communication syst.]

MAKATON [programme de rééducation qui s'adresse aux per~s qui ont des trou-
bles sévères du langage et de la com~tion]

pédagogique 教育? [objectif : apprentissage (学校教育的学習?)]

projet ~ personnalisé

auto-mutilation 自傷行為

automatisme 自動的行為

~ cognitif 認知的な~的行為

~ psychique 自動症 [本人が意識せずに強迫的にある行為を行うこと; Maine de Biran, philoso-
phe, emploie cette expression pour désigner les processus mentaux éla-
borés ss le contrôle de la conscience]

langage ~tique ~言語?

autre (l') 他者

altérité	～性？、
bénéfices secondaires	疾病利得
besoin	欲求
bisexualité/uel	両性具有 (性)／～～の
cognitiviste	認知科学的？[正確には、心を脳によって生出される個体の内部状態と考え、心理的障害は脳の器質的、機能的障害であるとする立場]／～～者
neuro～tif	神経～的？
compensation/dé～	代償？／～不全
comportementalisme	行動主義 (behaviorisme) [客観的観察の可能な行動のみを対象に限定]
～t	～ (behavior)
conditionnement	条件付け？
décharge	[精神エネルギーの] 放出、発散
délire, fantasme	妄想
f～/matique	幻想／～性の
～ pubère	思春期～症
～ ergorrhéique	自己漏洩性症状
～ sensitif	感覚～？
persécution	迫害
～teur/té	～者／被害者
délire de ～	被害ou～妄想
démence	精神異常／認知症？
dépression/sif	鬱病、抑鬱／状態の[faire de la déprime と同義]
psychose maniaco-～sive	躁～
bipolaire	双極性 [étiologie génétique de cette catégorie : plus que probable]
unip～	単極性 [incertitude persiste]
cyclothimique	循環気質の
phase m～que/～sive	躁病／～相
manie/état ～iaque	躁病 [exaltation euphorique avec accélération de l'activité motrice et intellectuelle]／躁状態
sujet déprimé	鬱状態の人間？
humeur ～sif	気分？
inhibition	制止云々
dyssomnie	[impression de mauvais sommeil]
rapidement fatigué?	易疲労感
épisode ～sif majeur	
état ～sif vrai	真性の鬱状態
～ majeure/mineure	大～／ [⇒ déficit d'humeur]
～ due au surmenage	過労による鬱
～ masquée?	仮面～
～ m～que	[電気痙攣療法 (ECT) (électrochoc) を用いること有り]
～ narcissique	自己愛型～
～ de transfert	転移性～
～ essentielle	本態性～

Approche phénoménologique [L.Binswanger,...]

La «manière d'être au monde» du m～que est qualitativement modifiée. La fuite des idées traduit le glissement incoercible et continu des séq.s temporelles successives (que la conscience normale peut maîtriser après s'être abandonnée un instant à l'imagination). Toutes difficultés abolies, c'est l'euphorie de la toute-puissance ds un m～ss limite où tout est jeu et festivité. Cette griserie est aussi le témoignage et l'expres-

sion d'une tendance d~, d'un «refus» de l'existence, que traduit en toute clarté l'accès mél~que. Si le m~que est incapable de faire «du temps du maintenant un présent», le mél~que est dépassé par l'écoulement d'un t~ insaisissable et rejeté ds le passé (E.Minkowski). Ds les 2 cas, la con~ fait l'objet d'une «destruction tem~éthique», d'une désorganisation de la problématique de l'action «privant le sujet d'existence».

Ap~ psychanalytique [K.Abraham, S.Freud, Melanie Klein,...]

Théorie neuro-membranaire

Pas de doute qu'il existe des perturbations hydro-électrolytiques : déséquilibre au niv. de la jonction neuronal post-synaptique; th~ confortée par le comportement de l'ion lithium, analogue à celui du sodium.

Th~ mono-aminergique

Modifications quantitatives observées : élévation des catécholamines au niv. de certains récepteurs adrénérgiques en période m~que, leur diminution relative au cours de la m~lie. Mais, l'incidence d'une déficience en indolamine (sérotonine et dérivés) n'est pas exclue.

Traitements

électronarcose [réservée aux formes résistantes de la m~lie]

psychotropes, neuroleptiques, anti-dépresseurs

sels de lithium [traitement préventif intéressant surtout pour les formes bipolaires]

désaliénation 束縛からの解放、

deuxième intention (en) [ds un deuxième temps]

diagnostic/que

construit ~que 概念構成

DSM [~sis and statistical manual of mental disorders; 米国精神医学会編集の診断・統計マニュアル; nosographie américaine qui se revendique athéorique; nouvelle psychiatrie am~ née de l'échec des tentatives de construire une psychopathologie structurale, en la remplaçant par la rech. d'un consensus de professionnels]

~-III-R, -IV, -V [-V pour l'horizon 2013 ou 14]

CIM ICD-10 [classification intern. des maladies (bureau de la santé de la Soc. des Nations; repris par l'OMS; WHO の出した国際疾患分類の一)]

Ch.V [consacré aux troubles mentaux]

dolorisme 苦痛礼賛

écœurement 胸がむかつくこと

égocentrique 自己中心的な

décentration 脱中心化 [自己中心的思考から脱すること]

em/antipathie 感情移入、共感/[本能的な] 嫌悪、反感

émotion/nel 情動、/

?thomique

?tamtrum 癩癩?

roue des ~s de Pouchnik 感情の輪

enfants 子供、児童

nourrisson 乳児 [生後三ヶ月から二歳まで]

allaitement 授乳 [稀に nourrissage?]

période de caprices 駄々をこねる時期?

d'~ 小児...

éthologie 行動生物学、習性学

étude 研究? 調査?

méthode du simple aveugle

m~ du double av~, en d~ inçu 二重盲験法

groupe témoin	[実験での] 対照群、コントロール？
sujet	被験者
randomisé	無作為抽出による
traitement	[患者による感情・情報の] 処理？
~ visuel	聴覚的～？
~ auditif	視覚的～？
~ intermodal	インターモーダル～？
~ neutre	中性的～
~ émotionnel	情緒的～？感情的～？感情の～？
~ longitudinale	縦断的研究 [個人又は集団の発達過程を時間経過と共に研究]
euphorie	幸福感、陶醉感、満足感 [sentiment de parfait bien-être et de joie] / 多幸症、上機嫌 [impression intense de bien-être gén., pouvant aller jusqu'à un état de surexcitation (surtout chez les malades mentaux ou les drogués)]
exhibitionnisme	露出症
exorciser, conjurer	追払う
ex/intérioriser	外(在)化する / 内面化する
extra/introverti	外 / 内向的
fétiche	[未開人などの崇める] 物神 / フェティシズムの対象？
filiation	親子関係
folie	狂気、
~ à deux	二人組精神病？ [ex. sœurs Papin, mais connue depuis longtemps]
fonction	機能
~ supérieure	高次～
frigidité	不感症、冷～
fugue	家出
hallucination	幻覚
~ visuelle / auditive	幻視 / 聴
~ nogène	幻覚誘発性の / 剤
comportement ~toire	
homosexualité	同性愛
travesti	女装した男性～愛者
humeur	気分 [外的対象に直接向けられたのではない、持続的な内的感情状態]
hyperactivité	活動昂進、過多 [attention deficit disorder : 注意欠陥障害 (~散漫, 衝動行為, 多動などが特徴)]
hyperventilation (crise d')	過呼吸？換気昂進？
hypnose / notique	催眠術 / ～剤 / 睡眠導入剤、入眠剤
hystérie	ヒステリー [神経症の一。抑圧された不安を痙攣、麻痺等の身体或は～病状として表現、又は記憶喪失、二重人格、交代人格、朦朧状態を呈する]
conversion ~rique	転換型～ [consiste en un symptôme corporel ss substratum organique : d'allure neurologique, comme des pseudo-crisis épileptiques, des pseudo-paralysies de la face ou d'un membre; d'al～ respiratoire, tels que des crises d'hyperventilation...]
dissociation ~rique	解離型～ [意識が朦朧となったり、心の問題が原因で記憶を思出せなくなる等]
idéation	観念作用？、表象過程？
identification	同一化
impératif	至上命令、
imprégnation	感化、浸透、

impulsion	衝動？衝迫？
inconscient (l')	無意識
infraliminaire, subliminal	閾値下の
inhiber/bition	抑制、制止する／制止
instinct	本能
~ de vie/mort	生／死の～
~ de conservation	自己保存～
instrumental	道具的？脳のメカニズムによる？器質的？
fonction ~	脳の神経学的機能
gnosique	知覚的認識の
latéralité ~lisation	左右差、側性 [大脳の左右半球に偏在する中枢により左右の利き手が異なること] 側性化 [利き手が...により決定されること]
module/larité	一つの感覚様相？ []／
modal	一つの感覚～云々
intermodalité	感覚～間の繋がり [複数の運動, 機能を組合せる云々]
~liste	脳のメ～を重視する人々 [心の働きを支える仕組、取分け脳の神経学的メ～の欠損や失調に障害の原因を求める立場の人]
interlocuteur, destinataire, allocutaire	対話者、応答者、
émetteur	発信者？
interoceptif (bruit,...)	内受容性の、身体の中の、
intra/intersubjectif	主体 (観) 内の／相互主体的な
introjection	取込み [自我が対象やその属性を～んで、我物とすること。防衛機制や自我理想への同一化の機制として働く]
introspection	内省
Kraepelin	クレペリン [1899 に躁鬱病を統合失調症に対立させて特定。1957 に Léonhard が単極性の鬱病を分離]
langage	言語
~ oral/écrit	話し／書き言葉？、オラル／書いたもの？
graphisme	単に文字？
phonétique	音声学
~nème	音素
~nologie	音韻論 [～ fonctionnelle]
groupe de souffles	
prosodie	プロゾディ、韻律素論 [ア～, イン～, 音量等、音素分割と境界の一致しない音連続に作用する音特徴を研究する言語学の一部門]
accent	[語, 音節などの]アクセント、強勢
ton	トーン
intonation	抑揚、イントネーション [文の旋律曲線を特徴付ける、喉頭原音の高さの変異]
épeler	語の綴りを言う
~ automatique	自動的～？
~ volontaire	随意的ou意図的～
désignation sur image	イメージを指示する？
pragmatique du ~	～の語用論的側面
~ (troubles du)	言語障害 [一般に a- は一度出来ていたのに今出来ない、 dys- は初めから出来ない]
tr~ expressif/réceptif	表出／受容性～
agraphie	失書 [特に運動障害が無いのに字が書けなくなる]

alexie	失読症 [脳病変に基づく読解力の欠如]
dyslexie	読字障害、失読症 [difficulté à apprendre à lire?]
aphasie	失語症 [tr~ de l'expression et/ou de la compréhension du ~ oral (surdité v~) ou écrit (cécité v~ ou alexie), dû à une lésion cérébrale localisée, en l'absence d'atteinte des organes d'émission ou de réception]
~ réceptive	
surdité verbale	
cécité v~, alexie	
dysphasie	[大脳障害による] 不全失語 [tr~ du ~ (parole ou fonction du ~) dû à des lésions des centres cér~x] / 発語障害
~ expressive	
~ réceptive	
surdité	難聴
~ neurologique	神経性? ~
écholalie	反響~ [他人の言葉を自動的に繰返す症状]
tonicité	筋肉の緊張?
écriture en miroir	鏡映書き [幼児や精神病者に見られる、左右が逆になる書方]
exercices du ~	
format de Bruner	フォーマット? []
dés~ sur image	
pra~ du ~ ds des situations réglées	
mécanisme	機序、機構、機制
médiation	媒介、
médical/para~	医療/診療補助?
pédiatrie	小児科
pédo-psychiatrie	児童精神医学
orthophonie/niste	発音矯正/スピーチセラピー/~~士
ergothérapie	作業療法 [患者に手芸, 機器製作などの作業を行わせて疾患の回復, 社会復帰を図る]
neuro-psychologie	神経心理学?
médico-ps~gie/p~	médicale 心理医学? / 医学~学?
mémoire	記憶
mnémonique	~の、~を助ける
amnésie	健忘(症)、~喪失
mimique/geste	顔の表情、素振り/動作、身振り、ジェスチャー
mobile	動機
moi/surmoi	自我/超~
~ idéal, i~ du ~	理想~
double, alter ego	分身
orgueil	自尊心
remords	良心の呵責、後悔(の念)
culpabilité, sentiment de faute/coupable	罪の意識、罪責感 [自我に対する超~の批判的な関係] /
auto-accusation	自責
autopunition	自罰、自己懲罰
abnégation	自己犠牲、献身
oblatif	献身的な、他者中心的な
clivage	~の分裂
narcissisme/sique	自己愛、ナルシズム / ~愛的、型、

nervosisme	神経質症
neurosciences	神経科学
~biologie	~生物学
~chimie	~化学
norme/matif	規範/~的な
prescription	
interdiction/dit	禁止/~事項?/タ~, 禁忌
tabou	タブー、禁忌
transgression	侵犯、違反
obnubilé/lation	意識が曇る? 鈍くなる? 意識が軽度に混濁? / 昏蒙 [意識の軽度の混濁]
obsession	強迫 (観念)
idée ~nelle	~観念
compulsif	~的
c~sion de répétition	反復~
TOC	OCD (~性障害) [trouble ~nel compulsif]
rumination	精神的反芻? [ある~観念の持続する状況]
pathognomonique	ある疾患を特徴付ける(症状)
personnalité	パーソナリティ(性格、人格)
caractère?/térologie	性格/
tempérament?	気質
timidité	内気さ
troubles de la ~	人格障害
~ pré morbide	病前性格
désorganisation	解体
persona?	ペルソナ
perversion/sité	異常/性的倒錯/
pharmacothérapie	薬物療法 [thérapeutique médicamenteuse とも]
mauvaise observance	医師の指示を守らない
phobie	恐怖症、病的~
agora~	広場~症
claustro~	閉所~症
anthropo~, ~s soc.s	対人~(症)
éreutho~	赤面~症
scopo~	視線~症 (hétéro/autoscopo~ : 正視~症/自己視線~症)
dysmorpho~	醜形~症
autodysosmo~	体臭~症、(自己臭~症)
commensalo~	会食~症 [impossibilité de partager un repas avec d'autres personnes, se manifestant par des vomissements et un écœurement vis-à-vis de la nourriture]
physionomo~	表情~症 [peur de présenter aux autres un visage inexpressif, figé ou déformé. Le sujet focalise son attention sur sa mimique, la trouve surfaite, empruntée et antinaturelle. Ces deux dernières phobies ne sont pas répertoriées en Occident]
plainte	訴え
pointage	指差し
proto-déclaratif	原宣言的 [désigner ce qui l'intrigue]
pr~-impératif	原命令的 [montrer du doigt ce qu'il veut]

position	構え、態勢
possession (rituel de)	憑依／悪魔付き／悪魔払い、
prévalence	有病率
projection	[内面の] 投射、投影
prostration	虚脱状態？意気阻喪？
psychiatrie／tre	精神医学／～科医
psychopathologie	～病理(学)
～biologie	～生物学
～physiologie	～生理学
～pharmacologie	～薬理学
éthno～	民族～医学
psychanalyse	～分析
～ de secteur	地域～～ [仏の公衆～～組織]
rééducation	リハビリテーション
psychisme／que	精神現象／～の／心的
vie ～que	～生活？
～ché[ʃ]	～生活全体(プシケ)
～logie	心理学
～ génétique, psychog～	精神発達ou発生学 = 発達～学
～gie clinique?	臨床心理(～logue clinicien ～～士)
méta～	メタ～学
～pathologie	精神病理学(pa～ mentale)
nosographie／que	疾病記述学、～論 [description et classification méthodique des maladies]
nosologie／que	疾病分類学 [discipline médicale qui étudie les caractères distinctifs des maladies en vue de leur classification méthodique]
tableau clinique	病像
étiologie／étiopa～	病因論／～病理学
pathogénie = pathogenèse	病因論
～dynamique	精神力動的
phénotype	表現型？
organiciste	気質病論者、
～pathie	～病質
évolution	[病気の] 進行、経過
épisode + adj.	[上記の中の] 一過性の ...
～pharmacologique	精神薬理学的
～relationnel	
psychose／tique	精神病 [symptomatologie majeure : altération du contact avec ce qu'il est convenu d'appeler la réalité; diminution ou absence de conscience et de critique vis-à-vis du vécu pathologique, avec croyance à son égard; atteinte profonde de la personnalité, fréquemment accompagnée de perturbations de la rel. au monde ext., en particulier des conduites, avec parfois isolement; impression gén. d'étrangeté des troubles, source possible de malaise chez un interlocuteur peu habitué à ces patients; évolution le plus souvent réservée]／～病の／～病患者
maladie mentale	～疾患？
～ somatogène	身体因性ou器質性～病
～ organique	器～ou脳器～～病 [脳が一次的侵襲を受けて起こる～病]
～ symptomatique	症状～病 [脳以外の身体疾患の際に現れる～障害]

épilepsie(f)	てんかん]
intoxication, dépendance	中毒、依存
~ ~gène	心因性~病
~ réactionnelle	反応性~病
névrose	神経症
~ endogène	内因性~病
schizophrénie	統合失調症
catatonie	ママ[統合~症の一臨床病型]
~ maniaco-dépressive	躁鬱病
monodéique	単一観念偏執(症)の
paranoïa/ïde	パラノイア、妄想症/~性の
paraphrénie	パラフレニー[パラノイアと妄想型統合~症の中間の慢性妄想病]
hôpital psyshiatrique	~病院[昔は aliéné/asile d'~s と行った]
psychosomatique	心身の/症の[精神, 身体に同時に関係する/心因性の機能, 器官障害]
structure ~	~症構造
fonctionnement opératoire	操作的機能様式
~moteur	精神運動(性)の
~neurotique	精神神経的の?
~tiste	心療内科医
~thérapie/peute	心理療法、サイコセラピー/~~医、臨床心理学者?
relaxation	弛緩法、リラクセーション
~ inter-personnelle	
renforcement positif	ポジティブ-リーインフォースメント[サポートする意味]
~ de groupe	集団療法
psychodrame	心理劇[舞台上で患者の持っている問題点を演技させ、その表現から~の葛藤などを引出し、治療的にアプローチする]
groupe Balint	バリント-グループ
gr~ d'enfants	
psychotrope	向精神薬?
tranquillisant	~安定剤、トランクライザー
méprobamate	メプロバメート[鎮静, 筋肉弛緩作用を持つ軽度の安~]
anxiolytique	抗不安薬[緩和~安~ (minor tranquilizer)とも]
benzodiazépine	ベンゾジアゼピン
b~nique	ベ~系
neuroleptique	抗~病薬[強力~安~ (major tranquiliser)とも。~分裂病に用いられる]
?	クロールプロマジン
?	ハロペリドール
anti-dépresseur	抗鬱薬[セキサット(タキシル), ...; agissent tous? sur le métabolisme des monoamines]
tricyclique	三環系の(TCA) [その一つクロミプラミンはセロトニンの不活性化を強く阻害]
quadricyclique?	四環系の
SNRI	ママ[三環系, 四環系のいずれでもない]
SSRI	ママ[選択的セ~再取り込み阻害薬: セ~を放出したニューロンに再びセ~を取込む分子ポンプの働きを阻害。プロザック(Prozac), ソロフト(Zoloft), ...]
~stimulant	~刺激薬
anti-manie?, maniaque	抗躁薬
sédatif-hypnotique	鎮静・催眠薬
anti-épileptique	抗てんかん薬
anti-histaminique	抗ヒスタミン薬
somnifère	睡眠薬
barbiturique	バルビツール酸系[脳全体を広範に抑制し、鎮静, 催眠効果を発揮]

action duale	... 作動系二種に作用
puberté/adolescent	思春期/～期の子供、
réactivité	反応性
régression/sif	退行/～的な
réification	物化、物象化
repli sur soi	自分の殻に閉籠る、引籠り？
rite, rituel	儀式
～ d'initiation, de passage	通過儀礼 [voir 「哲学」]
schizophrénie	統合失調症
double lien	ダブル-バインド[G.Bateson : existence de vœux contradictoires ds l'expression des parents, le sujet se trouvant ainsi placé ds une situation de conflit permanent et de candidature à la sch～]
sensitif	(神経) 過敏な人 [hypersensibilité]
sevrage	禁断症状 (群)、離脱～/離乳
sexuel (abus)	性的虐待
sidération	急劇発作？[anéantissement soudain des fonctions vitales, avec état de mort apparente, sous l'effet d'un choc émotionnel intense]
signification	意味作用 [下の二つを結ぶ関係]
～fiant	ママ
～fié	ママ
signe	記号/サイン？
～ prélangagier	前言語的？～
～ mimo-posturo-gestuel	表情・姿勢・手振によるサイン？
socialisation	社会適応、社会性の獲得
somatique/tisation	身体の、～的な/精神的苦痛や葛藤が身体的症状に転換すること
somesthésie	体性感覚 [皮膚と～内部の感受性の統合された感覚]
spiritisme/te	心霊主義、学/～ou交霊術/～術の、～現象の
médium/mnique	霊媒/～の
transe	トランス状態 [état du m～ dépersonnalisé comme si l'esprit étranger s'était substitué à lui]
statistique (analyse, traitement)	統計的分析、処理
méta-a～	メタ分析
en a～ de cluster	クラスター分析？
stress	ストレス[réaction réflexe, neurobiologique, physiologique et psychologique d'alarme, de mobilisation et de défense, de l'individu à une agression, une menace ou une situation inopinée; lg'introduction de ce mot reflète une prise de position résolument biologique, au détriment du mot névrose]
～seur	
～ dépassé	
état de ～ aigu	急性～状態？
débâcle urinaire	失禁
sidération	
prostration	
obnubilation	
décharge corporelle	
fuite panique	
automatisme	
état confusionnel	混乱状態？[signe la désorganisation de l'appareil mental et cognitif; se ca-

	ractérisé par la désorientation temporo-spatiale]
conversion hystérique	ヒステリー性転換
bouffée délirante	急性錯乱状態？ [le patient est orienté ds le temps et ds l'espace, mais il tient des propos dé~, hors de la réalité, avec ou ss hallucinations auditives et visuelles]
suicide	自殺
tentative de ~, ~ manqué	~未遂
idée de ~	~の考え？
idéation ~daire	~の観念作用？表象過程？
projet ~daire	~の計画？
sujet	患者／被験者
~/objet	主／客体
intersubjectif	~相互間の
théorie de l'esprit	心の理論 [他人が自分とは異なる心を持つ存在であると認知する能力？]
symbole	象徴
jeu ~lique	~遊び
symptomatologie/tôme	症候(学)/症状
~me subjectif	自覚症状
anxiété	
déréliction	全てに見放された状態、完全な精神的孤独、
dévalorisation de soi	自己価値感低下
sentiment d'étrangeté	疎遠感、
malaise	気分の悪いこと、不快感
affection	症状／疾患
attaque	発作
paroxysme/stique	発作／極期／~性の
syndrome de ~群
nosographique	病状記述の？
grave	重度？重篤？
tachycardie	頻拍 [心拍が早まること]
thimique (inversion)	情性の
tic	チック [不随意に筋の一部が軽い収縮運動をすること。気質的病変による場合もあるが、精神的ストレス乃至心理的要因でこのような不~運動を起す例も少なくない]
traiter	治療する
trauma	外傷 [lésion, blessure lo. produite par un agent extérieur agissant mécaniquement/ Psychol. (emploi critiqué) émotion violente qui modifie la personnalité d'un sujet en la sensibilisant aux é~s de même nature]
traumatisme physique	身体的外傷？
~ psychique	トラウマ [心的外傷. phén. d'effraction (強引に侵入?) du ps~me, et de débordement de ses défenses par les excitations violentes afférentes à la survenue d'un événement agressant ou menaçant pour la vie ou l'intégrité (physique ou ps~) d'un individu, qui y est exposé comme victime, témoin ou acteur]
symptômes post-~tiques	
sidération ps~	心的発作？
réminiscence	無意志的記憶？ [terme proposé par Freud;]
PTSD	[post-~tic stress disorder (syndrome de st~ post-~tique); vocable proposé par DSM afin de remplacer le diagnostic de "névrose ~tique" des nosographies européennes, récusé à cause de sa connotation freudienne; subordonné à l'hypothèse neurobiologique; quand les troubles de l'état

de stress aigu durent plus de 4 semaines]
 ~ chronique 慢性～？
 ~ différé 延滞？～ [s'installe après un temps de latence variable]

résilience レジリエンス[回復力、立直る力]

troubles 障害

en souffrance [ある機能が] 未解決？、問題がある？

～ léger/sévère 軽/重度～

～s mentaux 精神～

～ psychogène 心因性～

～ de l'humeur 気分～ [躁鬱病はその一]

personnalité "as if"

infantia [Lacan]

～ instrumental 脳の器質的～

échopraxie différée 延滞反響動作 [geste répété à distance]

～ tonico-postural 緊張・姿勢系の～

～ de l'intermodalité 感覚様相間の繋がり～ [incapacité à fabriquer des signes qui articulent des m~s de nature diff. : parole, mimique, gestes]

agnosie 失認症 [cécité mentale : 対象を知覚出来ても認知出来ない]

anosognosie 病態～ [自己の体の欠損, 病変を知覚する能力の欠如]

stéréotypie 常同症 [tendance à conserver la même attitude, à répéter le même mouvement ou les mêmes paroles]

～s neuro-développementaux 神経発達～？

dysphasie 不全失語？/発語～

dyspraxie 統合運動～ [協調性随意運動が困難になること。Difficulté à effectuer des mouvements coordonnés, à se rendre compte de la situation de son propre corps ds l'espace, en l'absence de toute lésion organique/Specialt chez l'enfant, ~ évolutif d'ordre psychomoteur et parfois affectif, souvent accompagné de di~tés d'ap~ge de la lecture, de l'écriture et du calcul]

dyslexie 読字～、失読症

dyscalculie 計算～

～ neuro-visuel 神経視覚～？

diff.s types d'autisme

～ du langage 言語～

～ de la communication コミュニケーション～

～ de socialisation 社会適応～？

～s des apprentissages 学習～、LD

TED 広汎性発達～、PDD [～s envahissants du dév.; pervasive dev～tal disorders; 自閉症を含む広範囲な障害群？。以下◇◇◇まで CIM-10, F84 の8項目]

autisme infantile

au～ atypique

syndrome de Rett レット症～ [maladie de la petite fille, dont on connaît aujourd'hui l'origine génétique précise; 特異な神経発達～]

autre tr～ désintégratif de l'enfance [sorte de démence progressive]

hyperactivité associée à un retard mental et à des mouvements stéréotypés

sy～ d'Asperger アスペルガー症候群 [très diff. de l'au～ infantile précoce de Kanner : sujets plus âgés et il n'y a pas de retard significatif ni du dév. cognitif ni de l'acquisition du langage]

autres ~, ~-NoS ~性発達～分離不能 [non spécifié; ~ not otherwise specified ds DSM-IV]

～ ss précision.

◇

◇

◇

psychoses infantiles [dysharmonies psychotiques et psychoses déficitaires de la classification fr.]

spectre autistique 自～的スペクトラム

tr～s autistiques 自～性～

MCDD, multiplexe 多重複合発達～ [multiple complex dev～tal disorder; the current diagnostic criteria for ～ is a matter of debate due to it not being in the DSM-IV or ICD-10]

dysharmonie/que 不調和症 [dis～ もあり。統合失調症に見られる思考, 行為, 感情の纏まりの無さ]



不定愁訴

[明らかな器質, 機能的障害が無いにも拘わらず訴えの多いこと] plaintes fréq.s ss troubles organiques ou fonctionnels? hypochondrie?

CNS

中枢神経系